



ABRUZZO
FORTE

Il Faggio



Informativo trimestrale dell' Associazione Italo-Brasiliana "Abruzzo Forte"

Outubro/2019 - Nº 42

Editorial:

Caros leitores, estamos nos aproximando do fim de mais um ano e com isso também chega o momento de refletirmos um pouco sobre nossas vidas e os acontecimentos em nosso país.

O ano de 2019 começou com esperança e otimismo no novo governo eleito para que fosse possível a implementação das reformas estruturantes que o Brasil precisa para retomar o seu crescimento. Um ano com expectativas para a recuperação da economia e oportunidades para os trabalhadores. Entretanto ao longo do ano percebemos que o caminho a ser percorrido é longo e será necessário muito trabalho, equilíbrio e humildade para viabilizar as reformas nos campos político, previdenciário e tributário.

O brasileiro é conhecido por ser um povo esperançoso, vamos ter fé nas pessoas, acreditar na força que temos coletivamente, esperança nas pequenas mudanças positivas que estão começando a acontecer. Ainda não é Dezembro, mas nosso coração começa a bater mais forte pelo aproximar-se de um novo ano. Um recomeço. Um lindo recomeço

A diretoria.

NÓS DESCENDENTES

Sabemos quanto lutaram os nossos antepassados para chegar onde chegaram e o quanto sofreram para sair da sua terra natal, deixando tudo, atravessar o Atlântico a bordo de precárias embarcações, enfrentando desconforto e doenças, alguns perdendo a própria vida.

Chegando no Brasil, encontraram o "NUDO" terreno, para dominar e obter abrigo e comida. Estas necessidades fizeram crescer a fé, a coragem, a persistência, o caráter, o respeito à família, e o espírito comunitário, dessas pessoas, que tão bem conhecemos. Não se deixaram abater pelas adversidades, as enfrentaram e superaram.

Nós temos no nosso sangue, faz parte do nosso DNA essas características, precisamos mantê-las, aliás não só mantê-las mas divulgá-las, contar para os filhos netos, os detalhes da aventura de cada família, para que eles possam se orgulhar dos seus antepassados.

Conheço várias pessoas que se empenharam em contar a história desses intrépidos emigrantes e das próprias famílias, movidas pelo respeito e desejo de conhecer a fundo os caminhos percorridos pelos bisavôs, avôs e pais, já com espírito de uma outra época, de uma outra realidade.

Em linhas gerais, a história, o caminho dessas pessoas tem a mesma linha básica, deixar a terra natal, atravessar o oceano e se instalar na nova pátria.

Mas cada uma, cada família, tem detalhes particulares que nos impressiona, que nos emociona e nos leva até as lágrimas.

Conheço alguns livros que contam a história da família aqui de Valinhos, os coloco aqui para que se alguém tiver interesse sobre imigração, possa encontrar uma fonte de consultas. Família Celani "Ferruccio Celani" Meu pai, meu avô. Família Tordin "131 anos de história no Brasil".

Indico "Ti Tazi Senpre Te Parli Mai", em dialeto veneto e italiano, que fala da situação dos italianos no Rio grande do Sul, na época do governo Getúlio Vargas.

Toninho
AUTO CENTER

MICHELIN

TONINHOAUTOCENTER.COM.BR

TONINHOAUTOCENTEROFICIAL

TONINHOAUTOCENTER

**PNEUS
TROCA DE ÓLEO
FREIO
SUSPENSÃO
BATERIA/ELÉTRICA
MECÂNICA EM GERAL**

HÁ MAIS DE 45 ANOS OFERECENDO OS MELHORES SERVIÇOS.

CAMPINAS - CENTRO
AV. BERNARDO CASTELLI, 504
(19) 2125-1555

CAMPINAS - NORTE SUL
AV. JOSÉ DE SOUZA CAMPOS, 1058
(19) 2116-8030

CAMPINAS - TABOÃO
RUA CARLOS AUGUSTO DE SOUZA, 1058
(19) 3252-1955

VALINHOS - CENTRO
RUA DA SERRA, 1000
(19) 3869-5443

une

IMÓVEIS EM REDE

3869-2444 www.redeune.com

Unimos sonhos, entregamos resultados.

Av. Onze de Agosto - 288

Poesia / Poesia / Poesia

Titolo: AMOR' AMORE!

Autor: Cesare De Titta

Compartilhado: Franco Petrocco.

Dialetto

Che bbellèzze che è ssu bbalecone
ddove tu euce e tti ci fiè nu cante.
Mi piace tu, mi piace la conzone,
ma stiè tropp' alde, stiè troppe
distante.
Tu te le huode, a mmé dole hi core
quande sa voce cante: Amor' amore!

Esse 'n cime pe' tté ci sta nu cielo
Che ss'allareche e ll'alme ti cunsola:
èech' abbasse pe' mmé ci sta nu véle
ch' a st' àneme nen fa vedé' lu sole.
Tu te le huode, a mmé dole lu core
quande ssa voce cante: Amor' amore"

Ajj' avezate l'occhie tante vote
Pe' ddiere ca j'ti vojje bbène,
ma tu piens' a cantà, nen ti dié pène.
Tu te le huode, a mmé dole lu core
quande ssa voce cante: Amor' amore"

A tté calà' nempiaze tant'abbse,
e ttante sopre i' nen ci posse sajje'
è ll'ammore pe' tté musech' e spasse,
pe' mmé l' amore è ppassion rraije.
Tu te le huode, a mmé dole lu core
quande ssa voce cante: Amor' amore"

Italiano

Che bellezza che è questo balcone
dove tu cucì e ti ci fai un canto.
Mi piaci tu, mi piace la canzone,
ma stai troppo alto, stai troppo distante.
Tu te lo godì, a me duole il cuore
quando canti: Amor amore!

La in cima per te c'è il cielo
che si allarga e ti consola l'anima:
qui sotto per me c'è un velo
che a quest' anima non fa vedere il sole.
Tu te lo godì, a me duole il cuore
quando canti: Amor amore!

Ho alzato gli occhi tante volte
per dirti che ti voglio bene,
ma tu penzi a cucire, non mi guardi,
ma tu penzi a cantare, non hai pena.
Tu te lo godì, a me duole il cuore
quando canti: Amor amore!

A te non piace scendere tanto basso,
e tanto alto io non ci posso salire:
l'amore per te è musica e divertimento,
per me l'amore è passione, rabbia.
Tu te lo godì, a me duole il cuore
quando canti: Amor amore!

Português

Que beleza essa varanda
onde você costura e canta.
Gosto de você, gosto da canção,
mas está muito alto, está muito distante.
Você está contente, a mim doi o coração
quando canta: Amor amor!

Ai em cima para você está o céu
que se abre e te consola a alma:
aqui em baixo para mim tem um véu
que a esta alma não faz ver o sol.
Você está contente, a mim doi o coração
quando canta: Amor amor!

Tenho levantado os olhos tantas vezes
para dizer-te que te quero bem,
mas você pensa a costurar, não me olha,
mas você pensa a cantar, não tem dó.
Você está contente, a mim doi o coração
quando canta: Amor amor!

Você não gosta de descer tão baixo,
e tão alto eu não consigo subir:
o amor para voce é música divertimento,
para mim o amor é paixão, raiva.
Você está contente, a mim doi o coração
quando canta: Amor amor!

FELICE PRIMAVERA / FELIZ PRIMAVERA

Quando io fiorisco.
Quando tu fiorisci.
Quando lei fiorisce,
noi fiori saremo.
E il mondo fiorirà.

Che questa primavera profuma il tuo cuore
con tutti gli aromi dell'allegria.
Che il calore sia suave.
E che la brisa sia amena.
Che il profumo sia dolce.

E che ogni giorno valga la pena.
Che questi tre mesi gli rinnova la pace, l'amore, la salute,
e la forza per seguire con i progetti della sua vita.
Lascia che la vita faccia con te,
quello che la primavera fa con i fiori.

Incantasi!
Trabocca colore!
Spargi amore!
Primaverisi.



Quando eu flor.
Quando tu flores.
Quando ele flor....
Nós flores seremos.
E o mundo florecerá.

Que esta primavera perfume
o seu coração com todos os aromas da alegria.
Que o calor seja suave.
E que a brisa seja agradável.
Que o perfume seja doce.
E que cada dia valha a pena.

Que estes três meses lhe renovem a paz, o amor, a saúde,
e a força para seguir com os projetos da sua vida.
Deixe que a vida faça contigo,
o que a primavera faz com as flores.

Encante-se!
Transborde cor!
Espalhe amor!
Primavere-se!

Cine VIVA ITÁLIA

Em parceria com a Secretaria de Cultura e Turismo de Valinhos, criamos o projeto "Cine Viva Itália" - Toda 1ª sexta feira do mês um filme italiano. Próxima Exibição:

Divulgaremos o nome do filme e a data via e-mail e pelos jornais de Valinhos-SP.

Local:

Rua José Milani, 15
- centro - Valinhos SP.

Rádio - Italia una passione

A associação possui um programa cultural na rádio comunitária de Valinhos FM105.9, todos os domingos das 08:00 até 09:30, com reprise às 23:00. Pode ser visto também no site:

www.valinhosfm.com.br

Curso de Italiano

Em parceria com a comunidade Sto. Antonio, oferece curso de língua italiana aos interessados, às 3ª feiras, 4ª feiras e 5ª feiras das 19:30 - 21:00.

Local: Salão social da Igreja Sto. Antonio, Rua Dr. Armando Costa Magalhães, S/N.

Contatos:

Franco: 3849-6166

Eventi / Eventos

Apresentação do grupo folclórico Vola Vola na "Festas das Nações" da comunidade Sto. Antonio de Campinas, 05 de outubro de 2019.



Apresentação do grupo folclórico Vola Vola na câmara Municipal de Valinhos no dia 07 de setembro 2019.



ACCORDI / CONVÊNIOS

Estes profissionais oferecem 10% de descontos nos serviços, aos sócios desta associação.

Dra. Alessandra Magnaghi - Acupuntura - Periodontia. Fone: 19-3304-2570/19-99193-9636.

Dra. Denise Meireles Jeuken Di Domizio - Odontopediatria. Fone: 19-3242-7732.

Dr. Gino Di Domizio - Cirurgia Plástica. Fone: 19-3251-4600 - Campinas e 19-3876-4542 - Vinhedo.

Dr. Gustavo Teixeira - Odontologia. Fone: 19-2512-2524/19-99137-3891.

Dr. Fernando Sironi - Fisioterapeuta. Fone: 19-99628-2804. E-mail: fsironi@uol.com.br

Aniversariantes

Evandro Antonio Lisboa - 07/10

Nelson Da Costa - 10/10

Antonietta di Paolo Olivieri - 04/11

Renzo Greve Fioentino - 05/11

Maria Luisa Lopes Cortes - 20/11

Antonio Felix Trento - 20/11

Eliana T. Ciardiello Marini - 05/12

Quinto Centioli - 09/12

Altair Luciano Grippa - 15/12

Giacinto Micaroni - 17/12

**Clique
imagem**
Comunicação Visual

- Banners
- Placas
- Frotas
- Adesivos
- Papel de Parede

fone: (19) **3871.6292**
www.cliqueimagem.com.br

ASSISTÊNCIA TÉCNICA AUTORIZADA
DOCOL Oriente Primor **FABRIMAR**
CASA DOS REPAROS

Oriente Primor - Perflex - Tingo - Incepa - Celite - Rio - Adriatica - Nery - MF - Ideal Standard
Fame - Bometal - Deca - Hydra - Docol - Forusi - Fabrimar - Blukit - Astra - Ramo - Mafal

TODOS OS REPAROS

Válvulas de descarga, Registros de gaveta e pressão / Torneiras e Misturadores, Bacia com caixa acoplada
Qualquer marca, ano e modelo

R. Dr. José de Campos Novaes, 74 - Guanabara
CEP 13023-290 - Campinas/SP
casadosreparos@outlook.com

Fones: (19) 3231-1443
3237-8302
3232-1554
99989-9349

NOTIZIA / NOTÍCIA

(Sapete cosa succede in Italia?)

L'Italia prepara un piano per la casa del governo da un miliardo di euro, nominata "Rinascita Urbana", su iniziativa del ministro Paola De Micheli, sarà un programma pluriennale per la riqualificazione e l'incremento dell'edilizia residenziale pubblica e sociale e la organizzazione urbana. Con questo programma, il governo vuole reattivare l'economia del paese.



A Itália prepara um plano para a casa do governo de um bilhão de euro, chamado "Renascimento Urbano", de iniciativa do ministro Paola De Micheli, será um programa plurianual para reavaliação e melhoria da construção residencial pública e social e a organização urbana. Com este programa o governo quer reativar a economia do país.



La Ministra delle Infrastrutture e dei Trasporti Paola De Micheli.

ITALIANITÀ / ITALIANIDADE

ITALIA, UNA PASSIONE

Tomo emprestado o título do programa apresentado aos domingos pela Associazione Italo Brasiliana Abruzzo Forte, para fazer uma reminiscência dos costumes dos descendentes italianos no Brasil. De início do que me lembro, havia o costume de cantar as músicas italianas da época, às quais adicionavam termos do uso diário, para decorar as letras.

Dessa maneira, ao ouvir Gino Becchi, Caruso, as óperas de Verdi, a gente não tinha ideia muito certa dos significados, mas pegava uma palavra mais parecida com o português ou com o nome de um utensílio doméstico, para lembrar a música e sair cantarolando. Uma dessas palavras era "vasca", pela qual se chamava o tanque de lavar roupa, porque numa determinada música esse termo nos fazia lembrar uma canção cantada na família.

Outra palavra era "bosco", que se referia à música "La Strada del Bosco", interpretada por Gino Becchi. Ai Telefono Con Te, Scrivimi, Soldato Innamorato, Uei Paisano, Mia Gioconda, Mamma e Non Ti Scordar di Me, são algumas das canções que se cantarolava por aqui...

Além de Gino Becchi e Beniamino Gigli, lembro-me de Tito Schipa, Sergio Endrigo - Io Che Amo Solo Te, Laura Pausini - La Solitudine, Peppino di Capri - Champagne, John Foster - Amore Scusami, Gianni Morandi - Se Non Avessi Più Te, Gigliola Cinquetti - Non Ho L'eta, I Santo California - Tornerò e outros que não lembro os nomes. Eram sucessos que se ouviam nas rádios, mas antes, quando não tínhamos rádio, tudo era passado ou pelos pais e avós ou por eletrolas e gramofones que tocavam os discos de 78 rpm...

O cinema foi um grande difusor das músicas através dos filmes de Mario Lanza e outros.

A televisão veio bem depois, mas nem todos tinham uma em casa, por isso a dificuldade de conhecer os artistas em pessoa, para ligar os nomes às músicas por eles interpretadas.

De qualquer forma, o que fica claro é que a tradição das músicas italianas trouxe o gosto pelas mesmas, conquistando o reconhecimento geral que desfrutam no cenário brasileiro e internacional.

Ivo Cocco

Associazione Italo-Brasiliana "Abruzzo Forte"
Estrada do Jequitibá, 1750 casa 27. 13274-610 - Valinhos - SP
www.abruzzoforte.com.br
Telefone: (19) 3849-6166 - Franco Petrocco

Colabore com esse jornal!
Envie suas sugestões, dicas, reportagens e histórias para:
franco@abruzzoforte.com.br